

机密★启用前

2020年8月高等教育自学考试全国统一考试

越语翻译

(课程代码 11307)

注意事项:

1. 应考者必须按试题顺序在答题卡(纸)指定位置上作答, 答在试卷上无效。
2. 涂写部分、画图部分必须使用 2B 铅笔, 书写部分必须使用黑色字迹签字笔。

一、词语翻译: 本大题共 10 小题, 每小题 1 分, 共 10 分。请将下列中文词语翻译成越文。

1. 阻碍
2. 优先
3. 出处
4. 基础, 根基
5. 利润
6. 纺织
7. 登记
8. 工会
9. 游行
10. 预计

二、短语翻译: 本大题共 10 小题, 每小题 1 分, 共 10 分。请将下列越文短语翻译成中文。

11. công cuộc khai thác quy mô Miền Tây
12. vấn đề hạt nhân
13. hành động và ngôn luận
14. công ty mẹ
15. cộn công nghiệp
16. liên minh châu Âu
17. thông lệ quốc tế
18. khu chế xuất
19. ban quản lý
20. thuế tiêu thụ đặc biệt

三、句子翻译 I: 本大题共 5 小题, 每小题 5 分, 共 25 分。请将下列中文句子翻译成越文。

21. 在中越两国关系不断加强的同时, 双方的经贸合作关系也得到了稳步发展。
22. 广西加强与东盟各国的全面经济合作, 在资源、产业、技术和人才方面进行互补。
23. 近些年来, 许多质高价廉的中国产品已深得越南消费者的青睐, 中国的机械设备、摩托车和部分家电产品在越南占有较大的份额。
24. 到 2002 年, 芒街口岸的进出口贸易额不断增长, 发展的贸易业带动了旅游、服务业的快速发展, 外国投资也大幅增加。
25. 嘲剧深受越南北部人们的喜欢, 并且广泛流行于红河平原地区。

四、句子翻译 II: 本大题共 5 小题, 每小题 5 分, 共 25 分。请将下列越文句子翻译成中文。

26. Mong rằng thanh niên hai nước kế thừa và phát huy tinh hữu nghị truyền thống Trung Việt do các nhà lãnh đạo và các bậc cách mạng hai nước cùng vun đắp nên, tăng cường giao lưu.
27. Tết bắt đầu từ mùng một tháng giêng âm lịch, nhưng công việc chuẩn bị Tết đã bắt đầu ngay từ ngày đầu tháng chạp.
28. Do hoàn cảnh địa lý và lịch sử, Việt Nam và Trung Quốc trong lĩnh vực âm nhạc, nhạc cụ cổ truyền có nhiều loại giống nhau.
29. Miếng trầu còn là sự thể hiện lòng thành kính của thế hệ sau với các thế hệ trước cho nên trên mâm cỗ thờ cúng gia tiên của người Việt bao giờ cũng có trầu cau.
30. Tại một số nước, phụ nữ thậm chí còn phải làm nhiều việc nặng nhọc hơn nam giới. Ở châu Phi, 80% công việc đồng ruộng là do phụ nữ làm.

五、短文翻译 I: 本大题共 1 小题, 每小题 15 分, 共 15 分。请将下列中文短文翻译成越文。

31. 1992 年, 中共中央作出“充分发挥广西作为西南地区出海通道的作用”的战略决策, 经过 10 多年的努力, 广西围绕建设大通道, 投资 1200 多亿元, 人们建成了大批公路、铁路、机场、港口、航运、能源、通信等项目。广西将用开放的思路和市场的办法, 为中国——东盟贸易区提供最便捷的国际大通道。

六、短文翻译 II: 本大题共 1 小题, 每小题 15 分, 共 15 分。请将下列越文短文翻译成中文。

32. Chưa bằng lòng với những thành tựu giáo dục đạt được trong những năm qua, hiện nay Singapore đang quyết tâm nâng cấp và hoàn thiện hệ thống giáo dục. Nhằm mục tiêu trên, giáo dục sẽ tập trung vào những điểm sau: một là tăng cường tính độc lập và sáng tạo trong tư duy của học sinh phổ thông và sinh viên cao đẳng, đại học. Các môn học thuộc lòng sẽ giảm bớt. Hai là tăng cường sử dụng công nghệ thông tin. Ba là mở rộng đào tạo đội ngũ kỹ sư đồng thời là những nhà quản lý.